



2008
Vol. 1 Ed. 3

Boletín de SPAWL

(Profesionales de la seguridad y la fuerza laboral latina)

En esta edición:

Destacados de SPAWL:
Diana Cortez 2

SPAWL va a La Ciudad de México 3

Seguridad 2008 Presentará sesiones de interés para la fuerza laboral latina 4

Profesor recibe subsidio para llevar a cabo estudio en España 5

Metodologías actuales de entrenamiento en Seguridad Laboral y su efectividad 5

Asuntos de seguridad y salud del trabajador migratorio agricultor y de la construcción en los EE.UU. 7

Comité Ejecutivo de SPAWL

Hector Escarcega,
Presidente

Zeferino Banda,
Vicepresidente

Ernie Garcia,
Secretario ejecutivo

Rennie Heath,
Patrocinador de SPAWL

Profesionales de la seguridad y la fuerza laboral latina

¡Nos vemos en Las Vegas!

¡Bienvenidos y welcome a nuestro tercer boletín! Esperamos verlo en Safety 2008 en Las Vegas, NV el próximo mes. Lo invitamos a asistir a la reunión del Comité de Asesoramiento de SPAWL el martes 10 de junio de 2008 en el Hotel Hilton de Las Vegas. Esta próxima reunión promete ser valiosa, productiva y divertida. Usted tendrá la oportunidad de:

- Celebrar los éxitos que hemos logrado desde nuestra última reunión anual
- Ayudarnos a establecer metas locales e internacionales para el futuro de SPALW
- Escuchar al disertante invitado Dr. John Howard hablar sobre los problemas de los latinos
- Contactarse con otros profesionales de la seguridad con inclinaciones semejantes que puedan proporcionarle ideas y asistirlo con los desafíos que se presentan en su lugar de trabajo

Disertante invitado: Dr. John Howard

Durante la reunión de nuestro Comité de Asesoramiento, el Dr. John Howard, Director de NIOSH, compartirá su experiencia con respecto a la seguridad y la fuerza laboral hispano parlante, así como las más recientes ideas, inquietudes y soluciones de NIOSH en esta área.

Oportunidad de interrelacionarse

Acompáñenos en el encuentro de interrelaciones luego de la reunión del Comité de Asesoramiento. Infórmese sobre SPAWL y conozca a otros profesionales de la seguridad. Formule preguntas y obtenga respuestas y recursos que le serán de ayuda cuando trabaje con sus empleados de habla hispana.

SPAWL está creciendo gracias a los muchos beneficios que ofrece a sus miembros, con recursos para la seguridad y prevención de accidentes tanto en español como en inglés. SPAWL no sólo proporciona recursos a los miembros nacionales en los EE.UU., sino que también llega y les brinda soporte a los miembros a nivel internacional/global. Para que SPALW continúe creciendo exitosamente, es necesaria su participación. Cualquier miembro de ASSE puede unírseos voluntariamente en cualquier momento. Si está interesado, póngase en contacto conmigo o visite nuestra página principal en <http://www.asse.org/practicespecialties/spalw/index.php>.



Por Héctor M. Escarcega, CSP, ARM
Presidente de SPALW

Reunión de SPAWL durante Safety 2008

El Comité de Asesoramiento de SPAWL se reunirá el martes 10 de junio de 2008 de 6:00 a 8:30 p.m. en la Sala de Conferencias 3 del Hotel Hilton de Las Vegas. Todos los miembros de SPAWL están invitados a asistir. Para más información, contactar a Héctor Escarcega en hectoescarcega@aol.com.

Destacados de SPAWL: Diana Cortez



Esta es la primera de una serie de entrevistas con miembros de SPAWL.

Diana Cortez también diseñó el folleto y b ner para Safety 2008 en Las Vegas, NV.

 Cu l es su nombre y dónde vive?

Mi nombre es Diana Cortez. Vivo en Milwood, NY, que se encuentra en la parte norte del Condado de Westchester.

 Cu les son las tres cosas que siempre pueden encontrarse en su heladera?

Siempre hay leche, jugo de naranja y huevos en mi heladera.

A la gente le sorprenderá saber que yo...

Amo la m sica y el baile, especialmente country, salsa y merengue y también las canciones de amor.

 Cu l es su ocupación?

Trabajo para la Administración de salud y seguridad ocupacional de EE.UU. (OSHA, p.s.i). Nuestra misión es garantizar condiciones laborales saludables y seguras para todos los trabajadores. Nuestra meta es que todos los trabajadores regresen a su hogar sanos y salvos después de un día de trabajo. Nuestra visión es tener un sistema de administración de seguridad y salud eficiente en todos los lugares de trabajo de Norteamérica.

Soy la Directora zonal de la Oficina del área de Tarrytown de OSHA ubicada en el Condado de Westchester, NY. Mi jurisdicción abarca los Condados de Bronx, Westchester y Rockland. Soy la responsable de todos los programas de OSHA dentro de mi jurisdicción, incluyendo los programas de aplicación, difusión, entrenamiento y cooperación. Nuestros programas de cooperación incluyen alianzas, asociaciones y programas de protección voluntaria.

Cuento con un personal de 12 Oficiales de cumplimiento de seguridad y salud y un Especialista en asistencia de cumplimiento, así como dos Directores de área de asistencia y un empleado administrativo.

La Oficina del área de Tarrytown se esfuerza en proporcionar un servicio de la más alta calidad a nuestros constituyentes a través de nuestras fuertes acciones de cumplimiento, nuestra activa difusión y actividades de entrenamiento y nuestras alianzas con

una amplia variedad de grupos, incluyendo grupos comunitarios, de profesionales, de fuerza laboral y empleadores.

Además, soy Coordinadora Regional Hispana para la Región II, que cubre Nueva York, Nueva Jersey, Puerto Rico y las Islas Vírgenes. En dicho puesto, soy la responsable de coordinar toda las actividades de difusión y entrenamiento Hispano y de desarrollar alianzas y asociaciones con organizaciones comunitarias y religiosas, así como con organizaciones profesionales, educativas y laborales y grupos de empleadores. A través de dichas actividades, nos esforzamos por desarrollar relaciones laborales para proporcionar información y entrenamiento a la comunidad hispana acerca de los peligros en el lugar de trabajo y las medidas preventivas para reducir las lesiones, enfermedades y fatalidades en el lugar de trabajo.

 Cu nto tiempo ha trabajado en la profesión de la Seguridad y la salud?

He trabajado 28 años en la profesión de Seguridad y salud.

 Por qué eligió esta carrera?

Esta es una carrera en la que puedo directamente impactar a otras personas. Tengo la oportunidad de hacer una diferencia en las vidas diarias de la gente.  Salvo vidas! Estoy totalmente dedicada a mi trabajo y me encanta levantarme a la mañana e ir a trabajar.

 Cu nto tiempo ha sido miembro de ASSE y en qué actividades ha participado durante ese tiempo?

He sido miembro de ASSE desde 1989. Durante este tiempo, he realizado presentaciones en reuniones, he conocido y compartido experiencias con otros profesionales de la seguridad y la salud, he realizado presentaciones en la conferencia anual de desarrollo profesional de ASSE y he desarrollado una alianza con la sucursal Metro para brindar información y entrenamiento a los trabajadores hispanos y jóvenes. A través de la alianza, los miembros de ASSE han patrocinado seminarios de entrenamiento, han donado equipos de protección personal para los entrenadores y se han ofrecido voluntariamente como entrenadores. Juntos hemos proporcionado el curso OSHA de 10 horas a cientos de trabajadores y hemos participado en muchas ferias y conferencias de seguridad en Nueva York y Nueva Jersey.

 Qu  otras contribuciones realizó a la profesión de Seguridad y la salud?

Trabajando con otros profesionales de la Seguridad y la salud, he formado un grupo de voluntarios para proporcionar entrenamiento gratuito de seguridad y salud a trabajadores que de otra manera no tendrían la información/conocimiento necesarios ni la habilidad para prevenir accidentes en el lugar de trabajo.

Los voluntarios se sienten agradecidos de formar parte de estos esfuerzos de difusión y les resulta extremadamente gratificante enseñarles a otras personas a trabajar con seguridad, realizando esfuerzos grupales para reducir los accidentes en el lugar de trabajo. Las personas que deseen formar parte de este esfuerzo de entrenamiento deben contactarme o llamar a la oficina de su zona. Visite www.osha.gov para obtener un listado de las oficinas zonales, Especialistas de asistencia de cumplimiento y Coordinadores hispanos.

¿Qué la hizo tomar la decisión de participar en el Comité de Asesoramiento de SPALW?

Lo hice para compartir mi conocimiento, experiencia y habilidades con otros profesionales de la seguridad y la salud y elevar la conciencia sobre la necesidad de desarrollar e implementar programas de seguridad y salud personalizados para adecuarse a la diversidad en el lugar de trabajo.

¿Qué inquietudes, problemas o asuntos enfrentan los profesionales de la seguridad y la salud que trabajan con la fuerza laboral hispana?

Las dos principales inquietudes son:

1. La habilidad de comunicarse efectivamente entre sí debido a las diferencias de idioma y niveles de alfabetización.
2. Muchas veces, las diferencias culturales llevan a una mala interpretación de las directivas e intenciones. Pueden surgir sentimientos duros, con pérdida de comunicación y confianza.

Diana Cortez puede contactarse en cortez.diana@dol.gov.

SPALW va a la Ciudad de México



SPALW y ASSE participaron en la primer Exposición sobre Seguridad de la Ciudad de México, del 21 al 24 de abril de 2008.

SPALW y ASSE expusieron en la exposición, en la cual los vendedores realizaron presentaciones de seguridad en inglés y en español. El Presidente de SPALW, Héctor



Escarcega, se sintió muy complacido de ver a tantas personas interesadas en unirse a ASSE y SPALW.

El Presidente de SPALW, Héctor Escarcega, preparándose para representar a ASSE en la Exposición sobre Seguridad en la Ciudad de México.



De izquierda a derecha: Raul Gutierrez (Banda Group International Consulting), Adolfo Reynaga (Banda Group International Consulting), Héctor Escarcega (Bilingual Solutions International), Dave Wagner (Gerente de Membresía de ASSE), Roberto Minjares (Miembro Internacional de ASSE, Representante de la sucursal de ASSE de la Ciudad de México) y José Ochoa (Banda Group International Consulting).

Durante su estadía en la Ciudad de México, SPALW y ASSE solidificaron los comienzos de una Sucursal de ASSE en México. Específicamente, SPALW y ASSE trabajarán con Roberto Minjares, PCS, ASP de Minjares y Asociados en Hermosillo, México. Minjares está trabajando estrechamente con Escarcega y el Gerente de Membresía de ASSE Dave Wagner para incrementar la membresía tanto de ASSE como de SPALW y para proporcionar profesionales de la seguridad en México con los beneficios de ASSE y SPALW.



Los miembros de ASSE/SPALW, Adolfo Reynaga y Roberto Minjares discuten los beneficios de afiliarse a ASSE y SPALW.



Roberto Minjares y Dave Wagner

Durante la Exposición sobre Seguridad, Escarcega también presentó un curso de OSHA de Industria General de 10 horas de duración. Veintisiete personas participaron en este evento exclusivo. Escarcega se sintió muy complacido al ver el gran interés en OSHA y sus normas, especialmente en las áreas de la construcción y la industria general.



Hector Escarcega



Participantes del curso de OSHA de 10 horas de duración



Participantes del curso de OSHA de 10 horas de duración



Representantes de ASSE/SPALW y Presidente de GIPREX, George Fletcher



Héctor Escarcega y el Ejecutivo Contable de GIPREX, Jergen Oliver

Safety 2008 presentará sesiones de interés para la fuerza laboral latina

Safety 2008, de ASSE, que se llevará a cabo del 9 al 12 de junio de 2008 en Las Vegas, NV, incluirá las siguientes sesiones de interés para la fuerza laboral latina:

- 530** Cómo implementar un Programa de auditoria basado en el comportamiento para su fuerza laboral de habla hispana
- 569** La fuerza laboral latina en España y EE.UU.
- 615** ¿Está usted preparado para entrenar eficazmente a sus trabajadores hispanos?
- 620** Resistencia Antimicrobiana: MRSA
- 633** Establecimiento de un Programa de entrenamiento de difusión OSHA en América Latina: Estudio de un caso en Quito, Ecuador
- 669** Cuasi-Accidentes: ¿Qué significa para la Gerencia?
- 702** Creando nexos entre las diferencias culturales

710 Cómo desarrollar un programa de seguridad efectivo para su fuerza laboral de habla hispana

744 Cómo comunicar y trabajar con sus trabajadores latinos: Tumbando las Barreras Culturales y abriendo el camino de Comunicación

Para más información sobre estas y otras sesiones, visite <http://www.asse.org/education/pdc08/concurrent-sessions.php>.

Profesor del Truman College recibe subsidio para llevar a cabo estudio en España

El profesor David Sanchez del Truman College de Chicago ha recibido un subsidio para llevar a cabo el siguiente estudio en España.

La fuerza laboral Latina en España y en EE.UU.: Situación presente y programas diseñados para abordar su seguridad en el lugar de trabajo

Descripción del estudio

Mientras que la fuerza laboral latina es bien conocida aquí en EE.UU., también es muy prominente en Europa. España, con su 14% de fuerza laboral de trabajadores migratorios, es uno de los principales países del mundo con el mayor porcentaje de población de inmigrantes. Desde 2000 a 2005 España era el segundo país del mundo, después de EE.UU., en recepción de inmigrantes y el primero en proporción de inmigrantes por ciudadanos. España también posee la mayor fuerza laboral latina (personas de países latinoamericanos como México, América Central, América del Sur, Cuba, Puerto Rico, República Dominicana, etc.) de toda Europa, representando casi la mitad de la población inmigrante del país.

El gobierno de España, siguiendo las normas de la Unión Europea, ha desarrollado una agenda específica para tratar la fuerza laboral latina con respecto a asuntos de seguridad en el lugar de trabajo. Las uniones laborales del gobierno y otras organizaciones administran distintos programas para abordar las fatalidades, lesiones y enfermedades entre los trabajadores latinos.

¿Qué nivel educativo tienen los trabajadores latinos en España? ¿Qué tipo de trabajo realizan? ¿Qué accidentes relacionados con el trabajo sufren con mayor frecuencia? ¿Qué tipos de programas preventivos

existen y cuáles son sus resultados? ¿Qué tipo de barreras enfrentan? Este estudio estará dividido en tres partes.

Parte 1

La parte 1 presentará las medidas que España ha tomado para reducir las fatalidades y accidentes relacionados con el trabajo entre los inmigrantes. La relación laboral entre Truman College y el INSHT de España (equivalente al OSHA) y las dos uniones laborales mayores de España (UGT y CCOO) le brindan al Truman College la oportunidad de acceder a los modelos de prevención de accidentes de España utilizados para analizar y evaluar accidentes, lesiones y fatalidades entre los trabajadores latinos.

También se entrevistará a los trabajadores para comprender mejor sus puntos de vista en lo que respecta a la seguridad en el lugar de trabajo mientras trabajan en el campo.

Parte 2

La parte 2 analizará las diferencias entre los modelos de prevención de accidentes de España y los utilizados en EE.UU. Examinará y comparará las estadísticas de seguridad relacionadas con el lugar de trabajo, programas de seguridad y resultados y se enfocará en qué tan determinante son los aspectos culturales y las barreras del idioma en los accidentes relacionados al trabajo.

Los latinos en EE.UU. continúan experimentando desproporcionadamente problemas de seguridad en el lugar de trabajo, representando el 16% de las muertes en el lugar de trabajo del país (Estadísticas del Ministerio de Trabajo).

Parte 3

La parte 3 presentará resultados, conclusiones y sugerencias/recomendaciones para mejorar la seguridad y la salud para los latinos en el lugar de trabajo.

Metodologías actuales de entrenamiento en Seguridad Laboral y su efectividad

Por David Sanchez

“Uno de los factores principales al mejorar la seguridad del trabajador es comunicarse en el idioma que ellos pueden entender.” John Henshaw, OSHA administrador pasado.

En este apartado se representan los datos obtenidos a partir de un análisis de necesidades realizado donde se pretendía conocer el estado actual de la población laboral latina en cuanto a su entrenamiento en Seguridad Laboral así como qué metodologías se están empleando para su entrenamiento y cuál es la eficacia.

Para ello se ha realizado un sondeo sobre un total de 200 empleados latinos del área de Chicago pertenecientes a distintas empresas encuadradas dentro en los sectores: Servicios, Construcción y Manufactura.

La población entrevistada se corresponde con trabajadores mayores de 18 años de ambos sexos y que han nacido fuera de EE.UU. El grupo de personas encuestadas está formado principalmente por trabajadores de distintas compañías y que podemos considerar como altamente vulnerables a sufrir accidentes laborales al no disponer de destrezas suficientes para comprender el idioma inglés.

Entrenamiento en Seguridad Laboral

En esta primera sección se analiza el tiempo que han trabajado en EE.UU. y si han sido entrenados en seguridad laboral, qué tiempo duró su entrenamiento y qué conocimiento tienen sobre algunos conceptos básicos de seguridad laboral.

Los resultados obtenidos han sido los siguientes:
Número de empleados entrevistados: 500

Las preguntas planteadas hacían referencia a los siguientes tópicos:

- Conocer si estaban familiarizados con OSHA
- Plan de emergencia
- Hojas de datos de sustancias químicas
- Enfermedades laborales de transmisión
- Candado y etiqueta. Lockout/tagout
- Equipos de protección individual
- Identificación de riesgos

Conclusiones

- De forma general destacar que el nivel de conocimientos es muy pobre.
- Se puede observar que los empleados entrenados tienen mayor conocimiento de las preguntas planteadas, frente a los no entrenados, sin ser estas unas diferencias considerables, luego nos puede decir que la metodología del entrenamiento no es muy efectiva.
- De acuerdo con las respuestas obtenidas a la cuestión 4 se puede resaltar que los conocimientos referentes a enfermedades laborales son muy bajos
- En cuanto a la pregunta número 5 puede ser entendible que empleados del sector servicios no estén muy familiarizados con el procedimiento de candado y etiqueta, pero solamente un 21% de los

trabajadores de manufactura entrenados supieron de ese procedimiento.

- Destacar que referente a la pregunta número 7, los empleados que no han recibido entrenamiento han sido capaces de detectar mejor los potenciales riesgos que pueden aparecer en sus puestos de trabajo. Esto nos puede dar ha entender que durante el entrenamiento no se adiestra suficientemente en la detección de riesgos y sus medidas preventivas.

Metodología y Efectividad

En este apartado se representa el idioma en el que recibieron el entrenamiento los empleados, qué metodologías se emplearon y cuáles son los resultados de efectividad de acuerdo con la metodología usada.

Clase oral + documentación en inglés. No es eficaz cuando los asistentes tienen un nivel bajo o medio de inglés y además no están familiarizados con la seguridad y salud laboral.

Video en inglés sobre seguridad. La eficacia es incluso más baja que el punto anterior al ser más difícil su comprensión.

Documentación en español. Poca efectividad al tratarse generalmente de textos mal traducidos del inglés y sin un diseño apropiado.

Video en español. Poca efectividad ya que son videos de información general, lo cual no les proporciona información específica del puesto de trabajo en el que están empleados.

Clase oral en español. Es efectiva cuando es presentada por un profesional en seguridad laboral. Pierde eficacia cuando se utiliza en una persona con dominio de español pero sin conocimiento de seguridad laboral.

Clase oral + documentación en español. Es una metodología positiva en cuanto a la retención de los conceptos, pero no ayuda al aprendizaje de la terminología técnica en inglés.

Clase oral inglés + intérprete. La utilización de un traductor no especializado en el área de seguridad es la práctica más común, pero a su vez no es la más efectiva, al no favorecer el diálogo por parte de los asistentes.

Clase oral español + documentación en inglés. Se pierde efectividad en cuanto al uso de la documentación por parte del empleado que al estar en un idioma que no domina raramente consultará en un futuro.

Clase oral inglés + documentación español.

Generalmente no se producen intercambio de opiniones por parte de los asistentes, al no dominar el idioma.

Clase oral español + documentación bilingüe.

Permite el intercambio de opiniones dentro del salón y facilita al empleado el entendimiento de los conceptos en inglés. Permite a la vez realizar un plan de seguimiento efectivo. A pesar de ser todas estas ventajas, es una mitología que no se detectó durante el estudio.

Conclusiones

- Considerando que el nivel de respuestas correctamente contestadas es muy bajo, sin embargo se puede observar que aquellos empleados que más retención han demostrado son aquellos que han recibido el entrenamiento en español o bilingüe.
- Haciendo mención a las metodologías utilizadas, de aquellos empleados que recibieron entrenamiento en español, un 48% de estos recibieron una clase oral en español sin documentación, mientras que de los que recibieron el entrenamiento bilingüe, un 42% de estos la recibieron mediante traductor sin recibir ninguna documentación.

Metodología de entrenamiento online

Durante el análisis de necesidades realizado, también se hizo énfasis en las habilidades relacionadas con computación obteniéndose el siguiente resultado: Estos datos nos pueden dar a entender que basar las acciones de mejora de información y entrenamiento de Seguridad Laboral en el desarrollo de programas bajo el entorno tecnológico, tanto vía en línea como con el uso de software, no va a tener la efectividad deseada sobre aquella parte de la población laboral considerada como la más vulnerable al no disponer de las destrezas necesarias para el manejo de computadoras.

Acciones del gobierno sobre la fuerza laboral latina

Los esfuerzos de OSHA para introducir el español en la formación de los trabajadores de habla hispana son considerables, entre los que se pueden destacar:

- Sitio Web de OSHA en español
- Traducciones al español de algunos de los temas de formación
- Colaboración con el consulado de México en diversas ciudades de EE.UU.
- Alianza nacional con la Cámara de Contratantes Hispanos de EE.UU.
- Patrocinador del foro hispano de seguridad celebrado en San Diego
- Participación en la Cámara de Comercio Hispana
- Ayudas para la formación a través del programa Susan Harwood

- Anuncios en español, sobre seguridad, a través de los medios de comunicación
- Fomentar grupos de trabajo para determinar formas eficaces de transmitir información sobre seguridad a la fuerza laboral hispanohablante

Estado de Illinois: Panel de accidentes y enfermedades sufridas por los trabajadores latinos.
(Septiembre 2005)

La oficina del gobernador de Illinois, consciente del incremento de los índices de accidentabilidad entre los trabajadores latinos, reunió en un panel a oficiales del gobierno, líderes comunitarios, representantes sindicales y especialistas en seguridad laboral, con el fin de encontrar recomendaciones que sirvieran para la mejora de la seguridad en el trabajo de los trabajadores Latinos.

Las cinco recomendaciones consideradas como prioritarias fueron:

1. Creación de un fondo económico que sirviera de apoyo para el reclutamiento de trabajadores latinos y el desarrollo de materiales de entrenamiento en español y su transmisión.
2. Reorganizar el servicio de consultoría de seguridad y llevarlo a depender del departamento de trabajo.
3. Reforzar el existente Day Labor Act (Ley del día del trabajo).
4. Coordinar a nivel estatal la recopilación de estadísticas referentes a la accidentabilidad de trabajadores.
5. Apoyar los cambios y reformas sobre el Workers' Compensation Act (Ley de compensación del trabajador).

Asuntos de salud y seguridad de los trabajadores migratorios agricultores y de la construcción en EE.UU.

Por Michael W. Thompson, Presidente de ASSE

Antecedentes

La definición de trabajadores migratorios de las Naciones Unidas es muy amplio y esencialmente incluye a cualquier persona que trabaje fuera de su país. En algunos países, notablemente en EE.UU., el término posee una connotación específica de que el trabajo será mal pago. El término también puede utilizarse para describir a alguien que migra dentro de un país, posiblemente el propio, para realizar trabajos estacionales.

En la “nueva” fuerza laboral estadounidense, 1 y 2 son nacidos en el extranjero. La alta red de inmigración de EE.UU. plantea importantes desafíos para los profesionales de la seguridad y la salud.

Una gran mayoría de trabajadores migratorios son de México y otros países latinoamericanos. El gobierno estadounidense los llama Hispanos, mientras que estas personas provenientes de los muchos países prefieren llamarse a sí mismos Latinos. Se estima que cerca de 14 millones viven aquí.

Muchos trabajadores migratorios son más que capaces de cuidarse a sí mismos. Estos trabajadores tienen el poder de su educación, su profesión y su poder de ingresos para garantizarse una buena vida.

La preocupación por la seguridad y la salud de los trabajadores migratorios es hacia quienes que se encuentran en un nivel más vulnerable, quienes realizan trabajos sucios, peligrosos y exigentes, que los trabajadores estadounidenses nativos en la edad moderna no desean realizar. Para quienes se encuentran en esta categoría de empleo, es más difícil enfrentar los problemas asociados con la seguridad y la salud laboral debido al idioma, a las diferencias culturales y a la discriminación.

Mis comentarios están estrictamente enfocados en seguridad y salud y no tienen la intención de emitir juicios sobre los asuntos legales versus la inmigración ilegal o puntos de vistas políticos e inquietudes políticas. En ASSE, nuestro código de ética profesional requiere que realicemos nuestras tareas para garantizar condiciones laborales seguras y saludables para todos los trabajadores y esto incluye a los trabajadores migratorios.

La ruta migratoria actual

Los estimados 14 millones de trabajadores migratorios en EE.UU. siguen tres Corrientes o rutas de migración:

1. En el este, los trabajadores comienzan en Florida y viajan hacia el norte por Ohio, Nueva York y Maine, siguiendo las cosechas que varían desde cítricos hasta tabaco y arándanos.
2. La corriente del medio oeste comienza en el sur de Texas y se desplaza hacia el norte a través de todos los estados del medio oeste.
3. Los trabajadores en el oeste comienzan su estación en el sur de California y siguen la costa hasta el estado de Washington o se desvían hacia el este al interior hacia Dakota del norte.

Las estimaciones del Departamento de Trabajo (DOL, p.s.i.) sugieren que aproximadamente 1,3 millones de

ciudadanos estadounidenses migran anualmente entre estados, ganándose la vida trabajando en la industria de la agricultura. La agricultura sigue siendo de lejos el mayor empleador de estos trabajadores migratorios, seguido por la construcción.

La Encuesta nacional a los trabajadores de la agricultura de DOL nos da un panorama de los trabajadores migratorios de hoy en día. Sus resultados incluyen lo siguiente:

- El 88% son hombres y muchos de ellos se encuentran en EE.UU. solos, de modo de poder enviar dinero a casa a sus familias en sus países.
- El 55% está casado. De ellos, el 71% no vive con sus cónyuges.
- Su edad promedio es 31. Muchos comienzan la vida migratoria a los 20 años y regresan a sus países natales a los pocos años para vivir en sus casas construidas con dinero estadounidense. Pueden regresar a EE.UU. varias veces más hasta que son demasiado viejos para esos trabajos duros.
- En promedio, tienen una educación de sexto grado.
- El 93% son nacidos en el extranjero, de un 88% de hace diez años.
- El 65% están aquí ilegalmente, de un 62% de hace diez años.

Según la Estadística del Ministerio de Trabajo (BLS), 5.703 personas perdieron la vida en el trabajo en 2006 y esto continúa en una tendencia descendente de largo plazo. Sin embargo, a pesar de que en general las fatalidades en el lugar de trabajo están descendiendo, las muertes entre los trabajadores migratorios (en particular los latinos) están creciendo. Las industrias de la agricultura y servicios son responsables de la mayoría de los incrementos por sobre los incrementos en años anteriores en la construcción. A pesar de que los trabajadores latinos en la construcción representan aproximadamente un 18% de la fuerza laboral, representan el 21% de las muertes en el trabajo.

Los índices de educación del trabajador migratorio son muchos más bajos que el promedio nacional. La salud es debilitada por el duro trabajo al aire libre y la exposición a los pesticidas. La agricultura es la segunda ocupación más peligrosa en EE.UU. El Programa de servicios de la salud del trabajador agropecuario informa:

1. La expectativa de vida promedio es sustancialmente más baja que el índice nacional de expectativa de vida de la población de EE.UU.
2. El 61% de los trabajadores de la agricultura tienen ingresos por debajo del nivel de pobreza. El ingreso medio de una familia de trabajador de la agricultura ha permanecido inferior a los \$10.000.

Muchos trabajadores de la agricultura viven en campamentos laborales o apartamentos o moteles abarrotados. Otros viven en sus autos, en carpas, en los campos, en las riberas de los ríos o en cuevas. En tales circunstancias, a menudo no tienen acceso al agua potable o enfrentan una excesiva exposición al polvo, pesticidas y otros contaminantes. Estas condiciones de vida afectan adversamente la salud de los trabajadores migratorios y sus familias. Por ejemplo, vivir en condiciones ruinosas, superpobladas o sub-estándar ponen al trabajador migratorio en riesgo de contraer enfermedades infecciosas (por ej. tuberculosis o hepatitis), así como enfermedades asociadas con peligros de salud ambiental (por ej. intoxicación con plomo o pesticidas, asma, giardia, etc.)

Es difícil obtener datos claros y concisos sobre la seguridad ocupacional y los problemas de salud que enfrentan los trabajadores migratorios, ya que el mantenimiento de registros es un problema y los datos reunidos se encuentran incompletos y no siempre son verificables.

Muchas organizaciones, además de los departamentos gubernamentales, dedican recursos para reunir y analizar datos sobre lesiones y enfermedades para estos trabajadores, pero los mismos son incompletos y esporádicos.

La División de salarios y hora de DOL (WHD, p.s.i.) administra y aplica leyes laborales integrales, asociadas con la Ley de protección al trabajador de la agricultura migratorio y estacional (MSPA, p.s.i.). Programas OSHA federales y estatales tienen jurisdicción para OSH.

Ejemplos de acciones multidimensionales para llevar el enfoque de OSH a los trabajadores migratorios

Los derechos de los trabajadores migratorios y sus derechos a un entorno laboral libre de peligros conocidos han sido temas de preocupación, debate, conflicto, organización de unión laboral y soluciones por décadas. Se han formado varios programas para el trabajador migratorio a través de sindicatos, grupos de empleadores, naciones soberanas, departamentos gubernamentales federales y estatales de EE.UU. y agencias y grupos comunitarios.

El gobierno mexicano ha centrado la atención a través de sus 49 consulados mexicanos que trabajan en

EE.UU. para proporcionar difusión, entrenamiento y asistencia específicamente a trabajadores mexicanos pero también a otros trabajadores latinos en EE.UU.

Los 50 estados luchan por la seguridad y la salud de los trabajadores migratorios. Un ejemplo es el estado de Washington. El Proyecto de ley 5723 "Community Agricultural Worker Safety Grant Program," (Programa de subvención comunitaria para la seguridad del trabajador de la agricultura), crea y financia el programa de subsidio comunitario para la seguridad y la salud del trabajador de la agricultura y proporciona a los beneficiarios del subsidio dinero para brindar entrenamiento a los trabajadores de la agricultura del estado en destrezas y seguridad de tractores y maquinarias agrícolas, entrenamiento sobre pesticidas, habilidades básicas para adultos, educación cívica, inglés como segundo idioma, licencia de conducir comercial y otros temas relacionados. Los beneficiarios pueden recibir hasta \$250.000 por año.

En el nivel federal, se han tomado muchos enfoques para tratar la salud y seguridad de los trabajadores migratorios:

- Se ha creado un equipo de trabajo para identificar los pasos necesarios para reducir las lesiones, enfermedades y muertes entre los trabajadores latinos migratorios.
- Una amplia página en español en el sitio Web de OSHA, www.osha.gov, resultó muy popular. En los primeros nueve meses, se realizaron más de 200.000 visitas a esta página, con un promedio de 22.000 visitas por mes.
- Publicaciones sobre la seguridad y la salud y muchas otras hojas de información, han sido traducidas al español y distribuidas.
- Se ha agregado la opción de idioma español en su línea de ayuda gratuita al 1-800-321-OSHA.
- Los anuncios en el servicio público de radio han sido creados en español. Se estima que más de 15 millones de oyentes han escuchado estos mensajes.
- OSHA ha agregado más empleados bilingües y ha reclutado más personal de habla hispana.
- OSHA ha designado coordinadores latinos para sus diez oficinas regionales.
- OSHA ha reunido un glosario de más de 200 términos útiles de seguridad y salud en inglés y español.

En el tema de entrenamiento y educación:

- OSHA ofrece entrenamiento sobre seguridad y salud en español a 20 centros educativos con 35 sitios y 1300 entrenadores latinos.
- Los entrenadores de habla latina han a su vez entrenado, en su idioma nativo, a cerca de 17.000 trabajadores latinos.

Bajo el Programa de subsidio de entrenamiento federal Susan Harwood, 50 grupos sin fines de lucro brindan entrenamiento o desarrollan materiales de entrenamiento. Ejemplos de lo que los adjudicatarios de los subsidios para entrenamiento ofrecen a los trabajadores y empleados de habla hispana son los siguientes:

- Sociedad internacional de aboricultura: un CD-ROM interactivo sobre prácticas de trabajo seguro para el cuidado del árbol.
- Unión de tiendas minoristas, mayoristas y departamentales en la Ciudad de Nueva York: entrenamiento sobre seguridad para trabajadores del procesamiento avícola.
- Fundación de Investigación Lowell de la Universidad de Massachusetts: una versión en español del programa de entrenamiento de difusión para la construcción de 10 horas de duración.

Esfuerzos de difusión y comunicación

La comunicación es un gran problema. Debido a su posición frecuentemente vulnerable social, legal y educacionalmente, la seguridad y la salud a menudo no son prioridades para estos trabajadores.

Uno debe asegurarse de que los migratorios y todos los trabajadores comprendan la situación desde una perspectiva de seguridad y salud ocupacional. La información debe brindarse de manera que pueda ser entendida. Los sindicatos, los grupos de empleadores, los departamentos gubernamentales y las agencias y grupos comunitarios han proporcionado muchos programas exitosos para los trabajadores migratorios.

Asociaciones y alianzas, a través de sindicatos y organizaciones privadas, proporcionan información, orientación y acceso a recursos de entrenamiento para proteger la salud y la seguridad de los trabajadores migratorios en las industrias de la construcción, el procesamiento de la carne y la agricultura.

Por ejemplo, las asociaciones de la construcción incluyen componentes que se enfocan en compartir la información sobre seguridad y salud en español. Diez

alianzas nacionales y 31 alianzas regionales se enfocan en llegar a los trabajadores y negocios latinos sobre asuntos tales como ergonomía, seguridad en el vehículo a motor, amputaciones, caídas y seguridad en la zona laboral.

Mucho de lo que se ha aprendido en EE.UU. proviene de los grupos comunitarios. La difusión es una gran herramienta utilizada efectivamente en los días de familia, telenovelas con mensajes de seguridad y salud ocupacional, televisión de habla hispana y las alianzas formales en EE.UU. brindan educación y entrenamiento.

Los pictogramas establecen buenas prácticas, mientras que las traducciones de idioma para los trabajadores de la agricultura son utilizados en varios niveles.

El reciente artículo de *Chicago Tribune* de Steve Franklin, "Uncertain Safety for Latino Workers," (Seguridad incierta para los trabajadores latinos) elevó la conciencia con respecto a la seguridad en el lugar de trabajo.

ASSE continúa resaltando el tema de la seguridad dentro de la comunidad de los trabajadores migratorios.

1. El Grupo de interés común de los profesionales de la seguridad y la fuerza laboral latina (SPALW) proporciona un escenario para que los directores de seguridad, los gerentes, supervisores, consultores y otras personas puedan discutir, investigar, desarrollar e implementar sugerencias y recomendaciones para problemas y soluciones relacionadas con la fuerza laboral latina y la seguridad.

Los miembros de SPALW pueden interrelacionarse y proporcionar a los interesados en esfuerzos de seguridad para la fuerza laboral latina un continuo soporte y recursos a través de estrategias nuevas y existentes. Ayudan a quienes ingresan en la profesión de la seguridad y la salud y brindan oportunidades de soporte personalizado a través de un programa de instrucción en inglés y español.

2. Los miembros de ASSE trabajan para compañías, ciudades y países que no sólo ofrecen clases de español e inglés en persona y en línea, sino que también ofrecen cuidado diario de modo que los trabajadores pueden aprovechar estos y otros cursos de entrenamiento con seguridad.

3. Las sesiones de seguridad ocupacional y educación de la salud se ofrecen en español en la conferencia de desarrollo profesional anual de ASSE.

4. Los miembros pueden participar en webinars sobre temas relacionados con la seguridad y la salud dentro de la fuerza laboral latina.

5. SPALW proporciona listserve y boletín informativo electrónico tres veces por año. El grupo también se reúne anualmente en la conferencia de desarrollo profesional anual de ASSE.

6. Los miembros de SPALW asistieron a una conferencia sobre la seguridad en abril en la ciudad de México en la cual trataron el tema de la seguridad del trabajador latino y su impacto en las fuerzas laborales de EE.UU. y México.

Conclusión

Los asuntos del trabajador migratorio tienen muchos otros problemas más amplios que el de la seguridad y la salud ocupacional, pero una solución a la seguridad y la salud ocupacional contribuirá al bienestar general del trabajador debido al porcentaje de vida que transcurren en el trabajo y otras influencias asociadas.

Los datos sobre seguridad y lesiones y enfermedades del trabajador migratorio indican que aproximadamente un 25% de las fatalidades están de alguna manera relacionadas con el idioma o las barreras culturales. Sabemos que los trabajadores migratorios se encuentran en mayor riesgo al realizar trabajos peligrosos, de intensiva labor y bajos pagos, con poco o ningún entrenamiento sobre seguridad.

Sabemos que, debido a las diferencias culturales, las prácticas de seguridad en los países nativos de los trabajadores migratorios pueden no ser tan fuertes como en EE.UU. Además, estos trabajadores quizás no entiendan las protecciones a las que tienen derecho o que deben confiar en las agencias gubernamentales para que actúen a su favor.

Los trabajadores migratorios realizan una significativa contribución a la economía estadounidense, no debería ser a costa de sus pobres condiciones laborales que conducen a accidentes.

La economía estadounidense necesita a estos trabajadores debido al desarrollo económico y a los factores demográficos. La economía podría enfrentar un futuro incierto sin estos trabajadores. Obviamente, estos trabajadores necesitan protección. Trabajando juntos, podemos encontrar maneras más efectivas de garantizar la seguridad y la salud de los trabajadores migratorios. Ellos merecen lo mejor de nosotros.